

УДК 801. 541. 2: [804.0 + 809. 432. 1]

ББК 81. 2 – 3: 76. 02: [81.2 Фр + 81.2 Тат]

Функционирование глагольных фразеологических единиц и прагмасемантика
(на материале французского и татарского языков)

Л. Р. Абдуллина

Татарский государственный гуманитарно-педагогический университет

Последняя треть XX века характеризуется зарождением, становлением и поиском методологических основ различных гибридных лингвистических наук таких, как психолингвистика, нейролингвистика, психосемантика, компьютерная лингвистика и другие. Существенное значение для развития научной мысли играет возникновение новой научной парадигмы, получившей название коммуникативно-прагматической, в рамках которой рассматривается функционирование фразеологических единиц (ФЕ). «Основная цель коммуникативно-прагматического исследования фразем – познание прагматических свойств фразеологических единиц в живых коммуникативных актах» [Алефиренко 2005: 29]. Известный французский лингвист Ролан Барт указывал на необходимость создания новой лингвистики – транслингвистики, которая рассматривала бы всю совокупность вопросов относительно текста и реализации свойств языковых единиц в нем [Барт 1978: 442]. В начале XXI века такая «транслингвистика» получила название «прагмасемантики». В настоящее время прагмасемантика рассматривается многими лингвистами как новая научная парадигма, образующаяся в результате взаимодействия таких категорий, как «психосемантика», «общественное сознание», «национально-языковое сознание» и «коммуникативно-прагматическая лингвистика». В основе нашего понимания данной научной теории лежит концепция Н. Ф. Алефиренко, согласно которой прагмасемантика направлена на сужение параметров изучения языковых явлений в рамках коммуникативной лингвистики, при котором осмысление глубинных взаимосвязей коннотации и прагматики происходит путем использования методов когнитивной лингвистики. Такая междисциплинарная интеграция предвосхищается самой логикой речевого общения: «Коммуникативная интенция – смысл-высказывание-понимание и интерпретация», где одновременно предполагают друг друга коммуникативные и когнитивные компоненты речевой деятельности» [Алефиренко 2005: 218]. В самом деле, вся жизнь человека, осмысленная в категориях общественного сознания, фиксируется, интерпретируется и обобщается в категориях языкового сознания, которые вербализуются системой лексико-фразеологических средств, единицами прямой, не прямой и косвенно-производной номинации. Такие языковые единицы выполняют не только функцию номинации, но и выражают к именуемому в структуре соответствующего коммуникативного акта разнообразные отношения эмотивного, экспрессивного и оценочного характера. В связи с этим человек как создатель таких языковых знаков оказывается центральной фигурой языка и, прежде всего, его экспрессивно-образной макросистемы.

Рассматривая функционирование ФЕ через призму прагмасемантики, следует сказать, что именно в тексте они проявляют свои антропоцентрические свойства, поскольку они служат не столько косвенно-производными средствами обозначения предметов, явлений, ситуаций, сколько средствами выражения отношения к ним человека. Языковая природа и специфика ФЕ обуславливает их гармоничную связь с прагматикой речевого общения и языковым сознанием. Таким образом, ФЕ реализуется в коммуникативно-прагматической ситуации, обеспечивающей адекватное понимание адресатами языкового значения в структуре смыслового содержания высказывания. Поскольку исследованию подвергаются ФЕ языка газеты, то коммуникативно-прагматическая ситуация в газетных текстах может быть представлена следующим образом: журналист является информантом, задача которого заключается в представлении содержания мысли в тексте, единицы которого вступают во взаимосвязь и характеризуются смысловой последовательностью. Текст - это результат взаимодействия кодирования и декодирования, озвучивания и понимания сообщения. Задача адресата заключается в адекватном понимании закодированной информации, зависящей от его стремления перерабатывать и творчески интерпретировать сообщаемое. Согласно теории Н. Ф. Алефиренко модель коммуникативно-прагматической ситуации можно представить в виде структуры, в центре которой находятся субъект речи (СР) и адресат (А), фокусирующие все остальные элементы ситуации: а) денотат, б) ассоциативно-образное представление о нем, в) знак в сочетании с другими речевыми знаками высказывания и г) систему знаков, или, точнее, систему элементов языкового сознания.

Очевидно, что такие виды речемыслительной деятельности как номинативный (человек-денотат), отражательно-интерпретирующий (человек-представление), условно-рефлекторный (человек-знак, языковое сознание) направлены на выявление прагмасемантики языковой единицы. Таким образом, прагматические свойства языковых единиц можно исследовать в нескольких аспектах:

А) Первый аспект связан с субъектом речи, использующим различные языковые средства для выражения коммуникативных намерений, подвергающим те или языковые единицы различного рода преобразованиям для придания высказыванию эмоционально-экспрессивной или оценочной окраски.

Б) Второй аспект связан с адресатом речи и исследует языковые единицы с точки зрения их воздействия на адресат, реализации прагматического эффекта. Особую ценность приобретает понимание и интерпретация языкового значения.

В) Третий аспект подразумевает исследование прагматических свойств языковых единиц, зависящих от контекста, влияние речевого окружения на выбор и употребление языковых единиц определенных тематических и семантических групп [Алефиренко 2005: 221].

Целью данного исследования является изучение влияния коммуникативной специфики газетного текста на особенности контекстного развертывания значения ФЕ в рамках узуальных конфигураций, получивших название

скриптов. Объектом исследования являются глагольные фразеологические единицы (ГФЕ) французской газеты «Le Monde» и татарской газеты «Ватаным Татарстан» (2004-2007). Общий объем исследуемых ГФЕ составил 400 единиц.

Прежде чем перейти к рассмотрению поставленного вопроса, мы считаем необходимым показать механизм включения ГФЕ в газетный текст. При реализации задачи информировать читателя и оказать на него определенное экспрессивно-эмоциональное воздействие, журналист зачастую опирается на совокупность знаний субъекта, являющихся базисной формой когнитивной организации результатов отражения объективных свойств и признаков действительности, получивших в лингвистике название тезауруса личности. Создается коммуникативная цепочка: «автор-текст-реципиент». Чтобы добиться своей цели, автор должен воздействовать на определенные рецепторы индивидуума, связанные с прошлым опытом (знанием о мире, природе, явлениях, вещах), то есть тезаурусом личности. Но психические процессы внешне недоступны, и извлечь из глубин человеческого сознания можно лишь через структуры их представляющие, каковыми являются языковые образования. Выявляется, таким образом, связи когнитивной психологии с лингвистикой. «Чтобы извлечь отдельные знания из памяти (то есть задействовать конкретные рецепторы читателя), нужна определенная схема знаний, каркас, который бы в дальнейшем наполнялся определенным содержанием. Таким каркасом является фрейм» [Гусейнова 1997: 5]. Вслед за Т. С. Гусейновой под фреймом мы будем понимать определенного типа концепт, который обладает минимально необходимым количеством признаков предмета, явления или факта, то есть выражать идею предмета, явления или факта. Применительно к нашему исследованию своеобразным эквивалентом фрейма в языке может служить ФЕ. Фреймы, таким образом, служат теми когнитивными структурами, которые формируют стереотипы языкового сознания. В когнитивной деятельности человека фреймовые структуры обладают ассоциативно-смысловыми связями компонентов. Подобные ассоциации обнаруживают стереотипические конфигурации языкового сознания, вербализуемые ФЕ. Например, во франц. яз. «frustrer qqn d'un avantage en le devançant, en le supplantant» и в тат. яз. «эшне юлга-көйгә салып жибәрү, тәртипкә китерү» как стереотипическая ситуация, зафиксированная в сознании, на основе предсказуемых валентных связей объективируется путем устойчивой ассоциации с воображаемой ситуацией – во франц. яз. «couper l'herbe sous le pied» и в тат. яз. «жайга салу».

Разновидностями фреймовой структуры, вербализуемой ФЕ, являются сценарии, или скрипты, - стереотипные эпизоды, происходящие во времени и пространстве. Фреймовые структуры проецируют лишь общую схему события, а сценарии «оживляют» соответствующие схемы факультативными смысловыми элементами, деталями, порождаемой коммуникативно-прагматической семантикой. Таким образом, скрипт представляет собой ничто иное как актуализацию ГФЕ в контексте, которая в газетном тексте может быть реализована посредством трех основных типов семантического развертывания ГФЕ: семантического дублирования, семантической интерпретации и

семантической конкретизации. Проиллюстрируем данное положение на следующих примерах:

1. Семантическое дублирование подразумевает актуализацию семантического потенциала ГФЕ синонимами (реже антонимами). В рамках скриптов, основанных на семантическом дублировании, фреймовый коррелят всегда представлен глагольной лексемой, обеспечивающей актуализацию категориально-семантического признака процессуальности ГФЕ.

В татарском языке:

Тагын бер тапкыр тырмага басмау өчен эллә ни гыйлем кирәкми, бары тик сабырлык, уйлап эш итү генә сорала. ... Шуннан соң гыйбрәт алырга, акча белән як-ягыңа карап эш итәргә вакыт та житәрлек булды.

Ватаным Татарстан, 26.04.06.

Исходная форма: «тагын бер тапкыр тырмага басмау - гыйбрәт алу - не наступить на одни и те же грабли, извлечь урок».

ГФЕ «тагын бер тапкыр тырмага басмау» дублируется полностью в рамках абзаца при помощи синонимичного глагольного словосочетания «гыйбрәт алу».

Во французском языке:

Comme Pasteur, je n'accepterai pas ce mensonge, a lancé Mgr Etsou.

Mettant en garde la « communauté internationale » qui finance les élections, l'archevêque a dit « non » à toute tentative d'imposer au peuple congolais un candidat devant juste satisfaire les appétits des prédateurs ».

Le Monde, 16.11.06

Исходная форма: «dire non – refuser, ne pas accepter»

Основная семантическая информация ГФЕ, представленная в словарной дефиниции глагольной лексемой, получает полное семантическое развертывание в тексте при помощи синонимического глагола «ne pas accepter».

2. Семантическая интерпретация, в основе которой лежит не прямое название действия, а косвенное указание на него посредством других лексических единиц, которые имеют общие семантически связи с ГФЕ и вступают с ней в отношения метонимии по смежности.

A) Besancenot pourrait bien laisser sur le carreau ses expartenaires de feu le ressemblant unitaire, José Bové et Marie-George Buffet, et marginaliser Arlette Laguiller. Pour Besancenot, l'échec du rassemblement unitaire en partie imputante à sa propre organisation n'est pas un boulet mais une difficulté politique qui discrédite tout le monde.

Libération, 18.03.07

Исходная форма: «laisser qqn sur le carreau – mettre qqn à terre, faire échouer qqn».

В татарском языке:

Б) Контролерларның да үз мәшәкәте. Алар беренче кварталда халык кулланган газ акчасын жыеп алу ыгы-зыгысы белән йөриләр.

Ватаным Татарстан, 19.04.06.

Исходная форма: ыгы-зыгы килү - бергә кайнашып, буталып йөрү, эшләү

Фразеологизмы «laisser qqn sur le carreau» (А) и «ыгы-зыгы килү» (Б) вступают в метонимические отношения с субстантивной единицей «l'échec» (А) и «мәшәкәт» (Б), актуализирующие ГФЕ и формирующие скрипт, между членами которого образуются метонимические отношения: действие-результат.

Фреймовый коррелят (ФК) поясняет понятие, выражаемое фреймом. В основе данного типа семантического развертывания ГФЕ лежит актуализация семантической информации, формирующей понятие об этом признаке, при этом не наблюдается актуализации семантического признака процессуальности ГФЕ.

3. Семантическая конкретизация, при которой глагольные лексические единицы, конкретизирующие ГФЕ, не имеют с ней семантических связей и выполняют роль косвенных коррелятов. Элементы подобной конфигурации ГФЕ, имея одну референтную соотнесенность, развивают смысл высказывания в одном, общем для них, направлении.

Во французском языке

a) J'ai pris des mesures en changeant le délégué général à l'armement, en faisant revoir à la baisse des contrats, parfois pour des sommes très importantes. (Le Monde, 16.11.06)

Prendre des mesures – accomplir un acte officiel visant à un effet.

В татарском языке:

Иң әүвәле үзәбезнекеләрнең қадерен белергә кирәк, акчалы эш бар икән - үзәбезнекеләр читгә калмасын.

Ватаным Татарстан, 02.08.06.

Исходная форма: «читгә калмау - берәр эшне яки берәр мәсьәләне, хәл итүне белмичә калмау, игътибарны башкага юнәлтмәү».

В приведенных примерах ГФЕ и ФК характеризуют одно и то же действие. ГФЕ дает образно - экспрессивную характеристику, а ее косвенный коррелят раскрывает его истинный смысл. Коммуникативно значимой единицей в рамках таких скриптов является актуализатор, который вносит ясность и определенность.

Ниже приводимая таблица иллюстрирует распределение различных видов семантической актуализации ГФЕ в скриптах газетного текста французского и татарского языков.

Таблица 1. Скрипты в газетном тексте.

Вид семантического развертывания ГФЕ	Французский язык	Татарский язык
Семантическое дублирование	35%	31%
Семантическая интерпретация	25%	21%
Семантическая конкретизация	40%	48%

Суммируя итоги описания особенностей актуализации основной семантической информации ГФЕ в газетном тексте, мы можем констатировать следующее:

1. Несмотря на принадлежность французского и татарского языков к разным языковым группам, возникновение скриптов в газетном тексте обоих языков обусловлено коммуникативными намерениями автора, стремящегося усилить воздействие на реципиента, а также обеспечить декодируемость газетного текста.

2. Использование того или иного типа актуализации семантического потенциала ГФЕ облегчает и ускоряет процесс восприятия, благодаря чему скрипт выступает в качестве экономной речевой структуры.

3. Объем скрипта при семантическом дублировании и семантической интерпретации ГФЕ определяется выводимой им семантической информацией фразеологизма, объем скрипта при семантической конкретизации не выявляет такой зависимости и обусловлен коммуникативными потребностями, о чем свидетельствуют показатели приведенной выше таблицы. Авторы газетных текстов используют семантическую конкретизацию в качестве семантико-стилистического приема, обеспечивающего эффект восприятия.

4. Коммуникативно-прагматическая функция фразеологизма реализуется благодаря ее способности устанавливать в контексте сложные семантические связи, построенные на разнообразных ассоциациях. При семантическом развертывании значения ГФЕ в газетном тексте выявляется взаимосвязь всех трех аспектов прагмасемантики. ГФЕ, выражающие явные и скрытые коммуникативные намерения, кодирующие косвенные смыслы высказывания и имеющие прагматические пресуппозиции, исследуются с точки зрения воздействия на адресата с целью изменения его эмоционального состояния, взглядов и оценок. При этом выявляется влияние речевой ситуации на выбор и употребление ГФЕ определенных тематических и семантических групп.

Список литературы:

1. Алефиренко, Н. Ф. Современные проблемы науки о языке / Н. Ф. Алефиренко. - Москва: Изд-во «Флинта», «Наука», 2005.- 412с.
2. Барт, Р. Лингвистика текста / Р. Барт // Лингвистика текста. Новое в зарубежной лингвистике. – Москва: Изд-во «Прогресс», 1978.-вып. VIII.- С.442-449.
3. Гусейнова, Т. С. Трансформация фразеологических единиц как способ реализации газетной экспрессии: (на материале центр. газет 1990-1996 гг.): Автореф. дис. : канд. филол. наук / Т. С. Гусейнова. – Махачкала, 1997. – 24 с.